

寰宇诗田——当代世界诗歌汇率

(1)THE NEST

The nest was once bustling
With noises of young chicks
With soft down
Smelling of bird milk
Today it is so empty

Chicks are already grown up
Flown out into the wide wild world
They have feathered their own nests
And their family is forgotten

A grey lonely old mother
With a dull short sight
Puts her head on the edge
And looks into the distance

The tears in her eyes are frozen
Her heart is in bitter pain
For every shadow in flight
Hopefully wistfully looking

The nest was once bustling with life
Today it is so empty and quiet
In the corners the memories are dormant
Whether they will be able or not
To fill the void

“心”巢

此巢 曾经非常热闹!
小鸡的喧闹,
在这温暖的软垫,
仿似奶油的轻飘。
今天 却已太过单调。
幼崽 皆已长大远去,
他们冲向了 外面的世界 多么辽阔广袤。
他们 亦有自己的巢可以饰以羽毛,
然而 自己的家人 却被统统忘掉。

一位孤独的母亲 寂寞苍老,
目光呆滞地沉默下去,
将头 放在了边缘一端,
看着远方 如此煎熬。

她眼中的泪水 凝固成胶,
心之痛楚 仿似快要死掉。
为了高飞的每一个雏影,
她只是满怀希望地看着 从来不曾满腹牢骚。
此巢 曾经非常热闹,
今天却是 空又静的寂寂。
角落里 藏着沉睡的记忆,
问间是否,
可以填补空白与寂寥?



【波泽娜·海伦娜·玛祖尔·诺瓦克 (Bozenna Helena Mazur-Nowak), 波兰著名女诗人、翻译家, 现已出版七本诗集(波兰语、英语)、散文集、短篇小说集。诗歌作品已被翻译成20种语言发行。】

(2)IN THE SILENCE

It almost scares me
this intimate feeling of peace
deep penetrating
that gives the sense of suspension
of detachment
Noises and anxieties
seem to have vanished
in the sweet air
of the evening

But a sudden thought
like the hoarse cawing
of a crow
among goldfinches
merrily twittering
disturbs this quietness

How long will it last
I wonder
while
in the silence
the awe of the elusive
of the unpredictable
poisons the air

And the fears
of impending storms
destroying the garden of roses
with care cultivated
over the time
invades my mind my spirit.

无声间

此安谧的亲昵,
险招下,
因已深透,
与了超脱之感。

忧噪其间,
似已 耗损待完。
甘美之氛,
溢进这个夜晚。

倏尔有念,
如鸦般的嘶哑。
金翅雀间 欢快之传信,
扰了 此安谧的清爽。

或可维持多久,
我总愿于无声间,
探索这一个答案。
玄妙之敬畏良心,
使空气里 逐渐动活。

对将临之风暴的畏惧,
小心地 摧毁着玫瑰庄园。
时以流逝,
占据了我想, 占据了我的心田。



玛丽亚·米拉利亚 (Maria A. Miraglia), 意大利教育家、诗人、翻译家、和平主义者、世界和平基金会创始人兼主席、国际信息和人权观察站 Ican 成员、意大利文化协会 P. Neruda 创始成员和文学总监、Naciones Unidas de las Letras 国家名誉会员、Garaktika Poetike Autunis 编辑委员会顾问、Ourpoetry Archive 编辑委员会成员、Noureset e Archive 杂志的编辑顾问兼委员会成员、世界儿童联合会 (UWMC) 儿童权利组织副主席等。她的诗歌已被翻译成多种外语, 并被多版诗集收录。

(3)Serena(fragmentos)

En la noche los sentimientos
alumburaron la piel de sus
cuerpos.
El rocío cayó sobre los pétalos
y en la cima de las montañas
circuló un viento fresco.
Cruzaron la geografía húmeda
del silencio, conmovidos

por la cercanía de la belleza
oscura de lo impercedero.
Las líneas de sus manos eran
puentes que se emancipaban
en la búsqueda completa de sus
secretos.
Las yemas de sus dedos
reconocían las pasarelas
de los sueños.
Aves que planeaban sobre una
realidad encontrada
en el paisaje de su propio
deseo.
Juglares afiebrados por la soledad
en un territorio
recién fundado por el esplendor
del sol.

赛丽娜

至夜,
便觉 其皮肤被照亮。
起风了,
有露珠儿 滴于花瓣共山丘之上。
穿越了 静默的湿地,
感动着 近在咫尺的夜之美妙,
她的手的柔曲 恍若奔腾的桥梁。
彻底地 探索夜的秘密,
其指尖 变成了曾经的梦想。
徘徊似 超越了理想之外的翠鸟,
于自己渴望之景间 自由、飞翔。
风驰者 在大地上更寂寞发狂,
耀目的日色 重生了 永恒的玻璃。



苏玛·蒙特罗 (Sulma Montero), 玻利维亚著名女诗人, 在文学、艺术和设计方面有相当的造诣。出版有书籍《有娃娃的女人》、《童年》、《塔尼亚花》、《奇思妙想》、《亲密选集》(诗集)、原集(故事集)、玻璃(小说集)等。

(4)Pray

I'm praying for the life,
for the sins and the lust,
I'm afraid of the knife,
the maddening hell's dust.

Evil, the word I hate,
love, the word I write,
now I have to escape,
through this imaginary night.

Don't you ever ask me why,
I don't want to tell you yet,
I am followed by the sky,
by the giant, bluish net.

I'm praying, cause I'm brave,
honesty is what I claim,
I won't accept to be a slave,
to take over all the blame.

祈祷

我在为生命而祈祷,
因那罪恶和清安,
我害怕刀枪,
共那令人发狂的地狱之尘。

邪恶 我憎恶的字眼,
爱意 我书写的华章,
现在 我必须躲藏,

透过假面的夜晚 逃离忧伤。

你从未问我 是为了什么,
我亦不想告诉你这一切,
我只是徜徉在天空,
只为 这巨大的蓝色的浩阔。

我正在祈祷 因我已足够勇敢,
坦诚 是不变的主题,
我不会愿意 充满奴役的沼泽,
让它 给我承担所有的监眼。



安娜·史翠嘉 (Ana Sijelja), 1982 年生于塞尔维亚贝尔格莱德。文学博士学位。作家, 文学翻译, 记者。(Alia Mundi) 杂志主编。已出版书籍 30 余部。Alia Mundi 促进文化多样性协会主席。

(5)アーモンドの花咲く丘へ行く
アーモンドの花咲く丘へ行く
ランチボックスを持って
丘に登って
アーモンドの花に匂げよう。
「今日は僕の誕生日だ」と。
アーモンドの花咲く丘へ行く
アーモンドの花咲く丘へ行く

アーモンドの花がいっぱい
君とアーモンドの花の下で
手作りのアーモンドケーキを食べよう
今日は僕の誕生日

アーモンドの花咲く丘へ行く
アーモンドの花咲く丘へ行く
君の髪に匂げよう。
春の香りか満ち
アーモンドケーキの匂いか
僕の中に
僕の中に

そして、君は花の匂いかする
君はいろんな匂いかする
君には大きな不思議がある。

すると、アーモンドの花の木は答えた。
「君は僕の花。僕の恋人」と。

共去 杏花盛开的小丘
共去 杏花盛开的小丘
带上饭盒,
登上山峰,
告诉杏花吧,
“今天是我的生日”,
让我们 共去杏花盛开的小丘,
让我们 共去杏花盛开的小丘。

杏花落雨,
共你在缤纷之下。
吃着 手工的杏仁蛋糕,
今天是我的生日呀,
让我们 共去杏花盛开的小丘,
让我们 共去杏花盛开的小丘。

满足你的发狂,
充满 春天的气息。
杏仁蛋糕的味道呢,
浸在了我的手掌之间。
在我心中,
在生命间,
你轻嗅着 甜蜜的花香,
你轻嗅着 各样的滋味,
你还带着 不可思议的感觉。

杏花树 在回答,
“你是我的花,
更是 我的恋人啊”。



星野真辉 (Maki Starfield), 1972 年出生于爱媛县。她在索菲亚大学获得了文学硕士学位, 并在尼亚加拉学院以优异的成绩获得了国际商务管理文凭(研究生), 在加拿大乔治国际学院获得了 TESOL 证书。2008 年, 她开始创作俳句, 并在第 12 届日本每日俳句大赛中获奖。2012 年 2 月, 她出版了新诗集《吻龙》(Kiss the Dragon)。她既是画家又是诗人。2014 年参加东京大遗址设计 Festa Vol.40, 近期参加当代艺术展。2017 年获日本当代艺术(金带碧玉)协会公开招聘奖, 2018 年获两次(春秋大赏)奖, 2018 年获第 44 届日本大赏碧玉展“Dojinsho”荣誉奖。她是日本世界诗人协会的会员。她也是日本俳句协会中 Sokyū、Sawa 和 Evergreen 的固定会员。

(6)To The Gate Of Oracles

A breath has come from a distant
whisper
and a ray that descends through the
lights of attractive mornings
it is the very first bar of light,
hidden behind the clouds ascended
above
Navigating through spaces that are
felt by wings
and descends in the frontiers of a
mind amid the clarity named hope

depicted through organs that swallow
every sound and color
of the worldly, where we are
almost lost.

As a suffering letter escaping from
the erosion of time
we depict our invisibility
and are excited about items gone
and identify us today
the solair creek, of that sun ray
turned into broken pieces
mirrored again tomorrow
and other explorations
will break the succumbed era,
as a symbol and fiery desire
to remain
as a trace of that life were a
roving echo
will eulogize again the ancient land.

And when the largest gate of
freedom
opened through gods and oracles
standing above,
would convince the heart, that
everything passes through angels that
cross
through universe
then all source will be revived
and soul
into fire and shivering
would be the only brightness that
will shine the world.

通往神谕的门

遥远的耳语 传来一丝丝微息,
有道光 透过了迷人的晨曦。
此为世间第一道闪耀,
藏在云后 升上了天梯。
穿越了翅膀 所能感觉之空间,
进入心灵的边界,
在被希望 吞噬世俗的所有声音共色彩的
系统中,
所描绘的清晰的希望里,
我们几乎 快速失去了我们自己。

一封 试图逃过时间侵蚀的 带着灰色的信,
我们 绘制着共有的隐匿,
世物的交替 与在今天找准自己,
会令我们感到兴奋 哦一种莫名的心悸。
阳光 碾成了零碎的碎片,
明天 会再次相互对映,
其他的探索 留下了将打破屈服的时代
作为一象征共炙热的心欲。
作为生命的印迹,
将是一个 流动的回声,
将要再次 讴歌这片古老的土地。

当绝大的自由生门,
通过头上的神明 并其神谕而打开,
会说服 每一颗心扉。
一切都会通过天使的十字架穿越玉宇,
那么所有的源头都将复活,
火中熏灼之灵魂,
将是照亮世界的唯一光际。



阿格隆·谢勒 (Agron Shele), 1972 年 10 月 7 日出生, 阿尔巴尼亚著名诗人、翻译家、作家。著有:《克拉拉台阶》(小说)、《超越灰色的帘幕》(小说)、《错误的形象》(小说)、《无辜的通道》(诗歌)、《哨石》(诗歌)。他是阿尔巴尼亚作家协会的会员、美国俄亥俄州的世界作家协会会员、Poetas del Mundo、WPS、Unione World Poetry 和国际诗歌银河系“Atunis”的主席。作品还发表在许多全球文集集中:《2008-2017 年世界诗歌年鉴》、《第二个创世纪》等。

(7)Wave of Dreams

My wave of dreams goes to the
star world,
From sky I see the Earth in pieces
and plots.
In sky gun powder smells in my
nose,
Boundless wounds kill motherland.
Squeeze one corner,
and burn the another one
Ahriman observe this from their
hearts.
We are all children of Adam,
born by Eva,
Or there all will grow Abel,
the devil's cunning worked hard.
All these pains and sufferings are in
mother-land heart,
Except Unity my dears,
no means to cure its pain.
梦潮
我的梦潮 去往星际,
天空之中 我看到了破碎的大地。
云上 弥漫着火药的味道,
无尽的创伤 扼杀着祖国的身体。

揉碎一隅,
又去点燃一隅,
恶魔从他们的心里 把一切洞悉。

我们都是亚当的儿子,
夏娃是我们的母亲,
如无魔鬼的诡计 亚伯确可顶天立地。

所有痛苦与遭遇 种在祖国的心里,
我亲爱的 除非团结一致,
否则无法把它的痛苦治愈。



阿布杜卡赫·科西莫夫 (Abdukakhor Kosimov), 塔吉克斯坦诗人、翻译家、作家、演员、剧作家、作曲家、公共记者。“塔吉克斯坦共和国卓越教育和科学奖”得主。1965 年 1 月 27 日出生在塔吉克 SSR, 1983 年至 1985 年在苏联武装部队服役。文学俱乐部塔吉克斯坦作家联盟分支“Vorisoni Turunzoda”创始人和领导人, 塔吉克斯坦人民民主党《希多亚特报》总编辑。欧亚人民国际作家和读者联盟议会文学理事联合主席, 国际作家联盟成员、国际作家联盟国际理事会协调员、欧亚创作协会会员。曾获弗拉基米尔·纳博科夫国际文学奖、“国际图契夫国际大奖赛”、“国际开放音乐文学节雅洛斯拉夫 - 2017-2018”等奖项。

(8)The Metaphor of Waking Up

Enhanced
Enlarged
But most eerily
Creeping into all dating talks
The prelude to leaving
All leaving
His leaving me.
醒时隐喻
增强,
增大,
而最可怕,
唯悄悄进入 所有的约会谈话。
离别之序曲,
所有 都离开,
我 亦失去了他。



潘胡里·辛哈 (Pankhuri Sinha), 双语作家。她第一次获奖, 是印地语诗歌“Ek naya maun, Ek naya udghosh”获得的 1995 年久负盛名的 Girija Kumar Mathur 奖。她的前两本书是在 2006 年和 2008 年出版的故事集, 其中《Gyanpith》在印度语出版界享有很高的声誉。这两本合集都得到了读者的喜爱和评论界的好评。之后, 她又在印地安纳州的 Xlibris 出版了两本诗集, 分别是 2013 年的《监狱谈话》和 2014 年的《亲爱的苏珊娜》。“chitra Kumar Shailesh Matiyani Samman koi-bhi-din”集合在 Rajeev 甘地 2013 年卓越奖中获得了杰出成就奖。在《Seemapuri 时报》发表的诗歌在 2017 年获得拉贾斯坦邦 Patrika 诗歌奖、Pratilipi 故事奖等。她是英国现代史的学生和教师, 目前在印度比哈尔邦的一所公立大学任教。2007 年, 她在纽约州立大学布法罗分校获得了历史学硕士学位。她拥有加拿大阿尔伯塔省卡尔加里大学的博士学位。2008 年, 她在加拿大里大学攻读博士学位时获得了院长入学奖学金。她的诗歌被翻译成孟加拉语、马拉地语等几种印度语言, 以及西班牙语、塞尔维亚语、尼泊尔语、土耳其语、捷克语和罗马尼亚语等多种语言。这些诗也被发表在在这些语言的杂志上。她自己翻译过匈牙利、罗马尼亚、塞尔维亚、意大利和土耳其诗人的大量作品。她还与 Ramnika Gupta 的故事从印地语翻译成英语, 并将 Udayam Vajpai 对著名印度戏剧名人 Ratan Thiyam 的采访从印地语翻译成英语。她还是一名自由撰稿人, 采访过几位顶级政治家和作家, 如沙希·塔鲁尔、马赫什·沙玛、马克·塔利、德国舞蹈家安妮·黛德丽、评论家玛格丽特·考维博士、伊斯特万·沃罗斯教授。

(9)Love And Peace
Singing of love songs
Birds
Also even trees
Sea waves shoot each other

For love for peace
Wind whispers love words
Together with peace
Sun warms
With love with peace

Even while it pour rains
Singing love songs
Together with peace

The World turns around itself
West to east
Occurs day and night
The World turns around the Sun
Occurs seasons
Love and peace
Living together in the World
Moving together
And the World
Sings of love and peace songs.
爱与和平
爱的赞歌啊 正在演绎,

来自鸟儿,
还有树木,
还有海浪 互相地冲击。

为这爱与和平,
风 要把爱的话语 轻轻私语;
为这和平,
太阳的温暖,
亦带着和谐 共无限甜蜜。

即使下着暴雨,
一样 高唱爱的赞歌,
把和平 拥在一起。

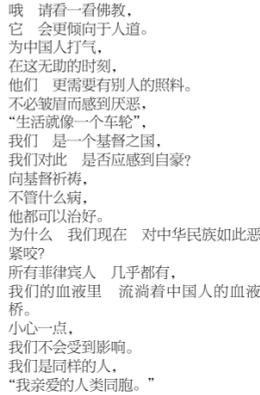
世界 每天都在转动,
从西向东流去。
不分昼夜,
这世界围绕太阳的热烈;
亦不分季节,
这爱与和平,
于这个世界上 生活在一起。
一起转动,
还有这个世界,
共同唱着 爱与和平的金色诗句。



蒂尔坎·埃尔戈 (Türkan Ergör), 1975 年 3 月 19 日出生于土耳其的圣安娜卡尔。哲学家、作家、诗人、和平大使、哲学与和平荣誉教授、社会学荣誉教授、心理学荣誉教授、人权荣誉教授、法学荣誉博士、世界和平大使、西班牙 Motivational Strips 土耳其办事处主席、世界和平特使团罗马尼亚发展理事会的国际亲善大使、哈萨克斯坦作家联盟成员、意大利世界诗人协会 (ITALY WORLD UNION OF Poets FOR CHAMBRE OF Poets) 参议员等。曾荣获厄瓜多尔世界和平奖、意大利“世界和平勋章”、世界民族作家联盟“哈萨克斯坦 - 最佳诗人 / 作家奖 2018 - 文凭 II 类”、哈萨克斯坦世界作家联合会“世界诗歌之星”世界文学奖、“圣雄甘地和纳尔逊曼德拉和平文学奖”、国际多学科研究大会“2020 国际最佳诗人奖”等。

(10)I love my Fellowmen
(A Poem for China& Philippines)Oh! Look at Buddhism
They are more pro-humanism
Waving support for Chinese
During this time of their helplessness
They needed the care of fellow humans
There is no need to frown and feel a disgust
“Life is like a wheel of the palm”

We are a Christian nation
Which we are proud of it
Preaches to pray to Christ
Whatever illness, he will heal it
Why are we now so vicious to the Chinese nation? Almost all Filipinos have
Chinese blood that runs in our veins
Let's just be careful
No one is indispensable
We are the same people
“My dear fellow human being.”
我爱我的同胞
哦 请看一看佛教,
它会更倾向于人道。
为中国人打气,
在这无助的时刻,
他们 更需要有别人的照料。
不必皱眉而感到厌恶,
“生活就像一个车轮”,
我们 是一个基督之国,
我们 对此 是否应感到自豪?
向善祈祷,
不管什么病,
他都可以治好。
为什么 我们现在 对中华民族如此恶毒
紧呀?
所有菲律宾人 几乎都有,
我们的血液里 流淌着中国人的血液脉脉。
小心一点,
我们不会受到影响。
我们是同样的人,
“我亲爱的人类同胞。”



Edén Soriano Trinidad, 菲律宾女诗人, 贾拉基金会尼泊尔国际副主席, IFCH 终身荣誉主席。荣获过第 12 届古特国际诗歌节终身成就奖、世界和平研究所 (WIP) 的国际名誉奖、2018 年 PENTASIB 世界诗人桂冠、PENTASI B 世界精选诗人奖等。出版双语诗集《伊甸园之花》(Eden Blooms)、《伊甸园绽放 2》等书籍。

本版编辑: 田宇
投稿邮箱: DeviBosa240123@163.com
电话微信: 15065389001